

May 13, 2018 11:00 AM

二零一八年 五月十三日 早上十一點

Seventh Sunday of Easter

復活節季 第七個主日



For it is
God who
is at work
in you.

因為是上帝在你們心中工作 腓立比書 2:13b



巴薩爾 第一信義會教會 中英雙語崇拜本

First Lutheran Church
BOTHELL

FIRST LUTHERAN CHURCH

STATEMENT OF WELCOME

We, the community of First Lutheran Church of Bothell, proclaim the message that the grace of our Lord is infinitely inclusive and that everyone is welcome. We believe that Christ calls us to reconciliation and wholeness in a world of alienation and brokenness.

As a Reconciling in Christ congregation and as disciples of Christ seeking justice and reconciliation among all peoples, we at First Lutheran Church welcome all into the fullness of God's love. **We welcome everyone, without exception and regardless of sex, race, ethnicity, sexual orientation, gender identity, physical and mental ability, age, or station in life.** We recognize that each person is a unique creation of God, and through grace, a child of God.

All are welcome at First Lutheran.

All are welcome to worship, to hear the Good News, to receive the sacraments, and to share in fellowship and service. As members of First Lutheran Church, we pledge ourselves and our congregation to exercise our faith in Christ, treasuring one another's similarities while embracing our God-given differences. We pledge that we will strive to live as a reconciling people, in our life together and in our outreach to the world.

Pastor

Rev. Tor Kristian Berg
tberg@flcbothell.org

Director of Music/Organist

Lucy Kay Osborne
lkosborne@flcbothell.org

Director of Education & Youth:

Roger Steinke
rsteinke@flcbothell.org

Office Manager

Kristin Smith
ksmith@flcbothell.org



10207 NE 183rd Street
Bothell WA 98011
(425) 486-2314
office@flcbothell.org
www.flcbothell.org

第一信義會教會 歡迎之表態聲明

我們在巴薩爾的第一信義會教會，所宣講的訊息是：主耶穌的恩典，是無限的包容。我們歡迎所有能夠來到我們當中，一起崇拜團契的任何一個人。我們相信，在這個既是破碎又是缺乏親和力的世界裡，耶穌基督給我們的呼召，是要我們修復人之間的關係，以及用整體性的角度，來看待對彼此的認知。

做為一個與主復合的教會，以及身為耶穌基督的門徒們，我們所尋求的，是講求正義及和解。我們第一信義會教會，用來自上帝最完整的愛，**歡迎每一位來到我們當中，包括各個不同的性別、種族、族群、性取向、身心障礙、年齡、生活狀況等等。**藉由恩典，我們承認每一位都是上帝的孩子，每一位都是獨特的。

在第一信義會教會的所有每一個人，都是受到歡迎的。

歡迎所有的人來一起崇拜，來聽上帝賜與我們的福音，來領受聖餐 接受洗禮，在團契中一起分享彼此的生命，一起服事他人。身為第一信義會教會的一份子，我們承諾：我們會以身作則，落實我們對基督的信仰，珍惜上帝賜予我們人之間的相似處，同時也包容彼此的不相同的地方。我們承諾：在我們一起向外推廣的基督徒生活中，我們會努力成為與主復合的基督徒。

牧者

托爾.克里斯蒂安.伯格牧師

tberg@flcbothell.org

音樂 管風琴司琴 主任

露西 凱.奧斯本

lkosborne@flcbothell.org

REACH 事工 主任

羅杰.施泰因克

rsteinke@flcbothell.org

辦公室主管

克里斯汀.史密斯

ksmith@flcbothell.org



10207 NE 183rd Street

Bothell WA 98011

(425) 486-2314

office@flcbothell.org

www.flcbothell.org

May 13, 2018

Seventh Sunday of Easter

11:00 AM

WORSHIP NOTES

- + Please sign the white card in the pew rack and hand it to an usher on your way forward for Holy Communion.
- + The service is printed in this bulletin. Some hymns are located in the red hymn book.
- + Hearing enhancement receivers, large print bulletins are available. Feel free to ask an usher for assistance.
- + Our expectation is that children will be in worship. We understand, though, that there are times when your wiggly ones need a distraction. There is a “Pray Space” under the stairs in the inner narthex with soft toys and books. If you desire the nursery ask an usher for directions.
- + Public Wi-Fi password: MartyLuther.
- + If you would like to have a digital copy of the bulletin, go to our website and download the PDF. www.flcbothell.org

Assisting With Today's Service:

Rev. Tor Kristian Berg

Ensemble Director	Richard Edmonds	Ushers	Alain Adjorlolo & Walt Stoll
Music Director	Lucy Kay Osborne	Communion Assistants	Greta Nelson
Lector	Richard Edmonds	Sound Tech	
Violin	Alexia Payne	Greeter	Kendahl Adjorlolo
Percussion	Bogui Adjorlolo	Acolyte	Alex Freriks
Guitar	Connie Wolter	Ensemble	Scott Eiler, Rachel Jackman, Doug Peterson & Johannes Skjonsby

二零一八年 五月十三日 早上十一點

復活節季 第七個主日

崇拜注意事項

- + 請用座位前的白色卡片簽名報到，領取聖餐時把它交給接待員。
- + 所有崇拜程序已列印在此冊子裡，部分詩歌是在紅色的詩歌本裡。
- + 我們提供助聽器和放大印刷的崇拜冊子，請向接待人員索取詢問。
- + 我們期望小朋友一起參與崇拜，在進入此崇拜門外樓梯間底下的"禱告區"，有為無法一起參與崇拜的小朋友，提供玩具及故事書。
- + 無線網路密碼：MartyLuther。
- + 如需要電子崇拜程序冊子，請到網頁www.flcbothell.org下載。

今日 崇拜服事人員名單：

托爾. 克里斯蒂安. 伯格牧師

合奏團主任	Richard Edmonds	接待員	Alain Adjorlolo & Walt Stoll
音樂主任	Lucy Kay Osborne	聖餐助手	Greta Nelson
讀經	Richard Edmonds	音控員	
小提琴	Alexia Payne	問候員	Kendahl Adjorlolo
打擊樂器	Bogui Adjorlolo	助手	Alex Freriks
吉他	Connie Wolter	合奏	Scott Eiler, Rachel Jackman, Doug Peterson & Johannes Skjonsby

GATHERING

The Holy Spirit calls us together as the people of God.

PRELUDE

WELCOME

MEDITATION SONG: *Bless the Lord, My Soul*

The musical score is written for two staves, Treble and Bass clef, in 4/4 time. The key signature has one flat (B-flat). The melody is primarily in the Treble clef, with the Bass clef providing harmonic support. The lyrics are: "Bless the Lord, my soul, and bless God's ho - ly name." and "Bless the Lord, my soul, who leads me in - to life." The score includes repeat signs at the end of each line.

GATHERING RITE: *Thanksgiving for Baptism*

Blessed be the holy Trinity, one God, the fountain of living water, the rock who gave us birth, our light and our salvation.

Amen.

Joined to Christ in the waters of baptism, we are clothed with God's mercy and forgiveness. Let us give thanks for the gift of baptism.

We give you thanks, O God, for in the beginning your Spirit moved over the waters and by your Word you created the world, calling forth life in which you took delight.

Alleluia!

Through the waters of the flood you delivered Noah and Naamah and their family.

Alleluia!

Through the sea you led your people Israel from slavery into freedom.

Alleluia!

At the river your Son was baptized by John and anointed with the Holy Spirit.

Alleluia!

聚集

聖靈呼召我們屬神的子民聚集

前奏

歡迎

冥想詩歌：稱頌主

稱頌主我靈稱頌祂的聖名

稱頌主我靈引導我入生活

聚集禮儀：洗禮感恩

應當稱頌，三位一体，唯一的上帝，賜與我們重生之永泉的活水與基石，我們的光芒、我們的救贖。阿們。

進入與基督連結的洗禮，我們穿戴了上帝的憐憫和寬容。為洗禮，我們獻上感恩。哦，上帝，我們感謝祢，太初，祢的靈運行在水面上，祢用祢的話語創造了天地，祢呼喚使祢欣喜的生命。哈利路亞！

從洪水中，祢把挪亞、拿瑪及他們的家人解救出來。哈利路亞！

從紅海裡，祢把以色列人從為奴的捆綁中釋放出來。哈利路亞！

在約但河，祢的獨生子受了約翰的洗禮和聖靈的膏抹。哈利路亞！

By water and your Word you claim us as daughters and sons, making us heirs of your promise and servants of all.

Alleluia!

We praise you for the gift of water that sustains life, and above all we praise you for the gift of new life in Jesus Christ.

Alleluia!

Show us with your Spirit, and renew our lives with your forgiveness, grace, and love. To you be given honor and praise through Jesus Christ our Lord in the unity of the Holy Spirit, now and forever.

Amen.

GATHERING SONG: *All Hail the Power of Jesus' Name!* (ELW 634)



- 1 All hail the pow'r of Je - sus' name! Let an - gels pros - trate fall;
- 2 O seed of Is - rael's cho - sen race now ran - somed from the fall,
- 3 Hail him, you heirs of Da - vid's line, whom Da - vid Lord did call—
- 4 Sin - ners, whose love can ne'er for - get the worm - wood and the gall,



bring forth the roy - al di - a - dem and crown him Lord of all.
hail him who saves you by his grace and crown him Lord of all.
the God in - car - nate, man di - vine—and crown him Lord of all.
go spread your tro - phies at his feet and crown him Lord of all.



Bring forth the roy - al di - a - dem and crown him Lord of all.
Hail him who saves you by his grace and crown him Lord of all.
The God in - car - nate, man di - vine—and crown him Lord of all.
Go spread your tro - phies at his feet and crown him Lord of all.

- 5 Let ev'ry kindred, ev'ry tribe
on this terrestrial ball
to him all majesty ascribe
and crown him Lord of all.

- 6 Oh, that with yonder sacred throng
we at his feet may fall!
We'll join the everlasting song
and crown him Lord of all.

藉由水及祢的話語，你宣稱我們為祢的子女，祢使我們成為祢的應許之繼承人，
獻身服侍所有的人。**哈利路亞！**

我們讚美永持我們生命的聖洗禮，讚美那至上，來自耶穌基督裡的新生命。**哈利路亞！**

用祢的聖靈澆灌我們，用祢的寬恕、恩典、慈愛、更新我們。願榮耀、頌讚，藉我們的主耶穌基督和聖靈，歸於祢，從今時直到永遠。**阿們。**

聚集詩歌：尊祂萬有主宰

1. 齊 讚 耶 穌 大 能 聖 名 天 使 俯 伏 稱 頌
2. 揀 選 以 色 列 民 子 孫 由 墮 落 中 得 贖
3. 齊 讚 耶 以 穌 大 衛 子 孫 天 有 賀 中 為 王
4. 受 恩 罪 人 勿 萬 苦 澀 邦 如 來 和 膽 敬 拜
5. 普 天 之 眾 徒 萬 天 屈 膝 向 主 敬 拜
6. 願 天 與 眾 徒 萬 天 屈 膝 向 主 敬 拜

在 主 足 前 冠 冕 獻 呈 尊 祂 萬 有 主 宰
當 感 謝 主 成 無 量 洪 恩 尊 尊 尊 尊 尊 尊 尊 尊
上 帝 道 成 肉 身 成 聖 子 呈 耀 息 息 息 息 息 息 息
在 主 足 前 冠 冕 獻 呈 尊 尊 尊 尊 尊 尊 尊 尊
上 帝 道 成 肉 身 成 聖 子 呈 耀 息 息 息 息 息 息 息
在 主 足 前 冠 冕 獻 呈 尊 尊 尊 尊 尊 尊 尊 尊
上 帝 道 成 肉 身 成 聖 子 呈 耀 息 息 息 息 息 息 息

GREETING 問安:

The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all. 願主耶穌基督的恩惠、上帝的慈愛、聖靈的相通、常與你們同在。

And also with you. 也與你同在


PRAYER OF THE DAY 今日禱文:

Let us pray. 讓我們一起來禱告。

God of love, with praise we celebrate Jesus, who humbled himself so that every knee should bend and every tongue confess that Jesus Christ is Lord.

Amen. 萬愛之主，我們頌讚耶穌的自願卑微，以使萬膝必向祂跪拜，萬口必稱頌耶穌基督為我們的主，阿們。

HYMN OF PRAISE 頌讚詩歌: *Shout to the Lord* (ELW 821) 向主歡呼



My Je - sus, my Sav - ior, Lord, there is none like you.
主 耶 穌 我 救 主 無 一 人 能 像 祢

All of my days I want to praise the won - ders of your might - y love.
我 願 一 生 全 心 讚 美 主 愛 是 奇 妙 浩 大

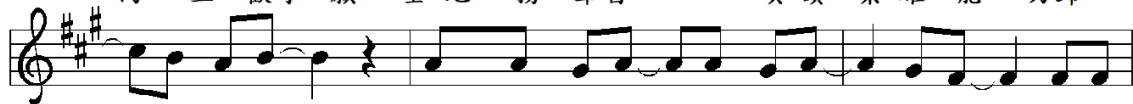
My com - fort, my shel - ter, tow - er of ref - uge and strength;
祢 是 我 安 慰 師 我 避 難 所 和 力 量

let ev - 'ry breath, all that I am nev - er cease to wor - ship you.
我 的 一 切 每 個 氣 息 永 遠 不 住 敬 拜 祢



Shout to the Lord, all the earth; let us sing pow-er and maj - es - ty, praise

向 主 歡 呼 願 全 地 揚 聲 唱 頌 讚 榮 耀 能 力 歸



to the King. Moun-tains bow down and the seas will roar at the

於 君 主 眾 山 跪 拜 眾 海 洋 歡 呼 歌 頌



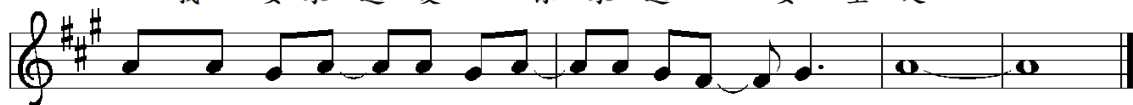
sound of your name. I sing for joy at the work of your hands;

主 的 聖 名 我 要 歡 唱 祢 大 能



for - ev - er I'll love you, for - ev - er I'll stand.

我 要 永 遠 愛 你 永 遠 要 堅 定



Noth - ing com - pares to the prom - ise I have in you.

無 一 事 物 能 與 你 的 應 許 相 比

ANTHEM 合奏聖歌: : *I will Sing New Songs* 我要唱一首新歌

Sigrun Payne, Soprano; Lucy Kay Osborne, Piano

WORD

God speaks to us in scripture reading, preaching, and song.

WELCOMING THE WORD



THE WORD: Philippians 2:1-13

¹If then there is any encouragement in Christ, any consolation from love, any sharing in the Spirit, any compassion and sympathy, ²make my joy complete: be of the same mind, having the same love, being in full accord and of one mind. ³Do nothing from selfish ambition or conceit, but in humility regard others as better than yourselves. ⁴Let each of you look not to your own interests, but to the interests of others. ⁵Let the same mind be in you that was in Christ Jesus,

⁶who, though he was in the form of God, did not regard equality with God as something to be exploited, ⁷but emptied himself, taking the form of a slave, being born in human likeness. And being found in human form, ⁸he humbled himself and became obedient to the point of death — even death on a cross.

⁹Therefore God also highly exalted him and gave him the name that is above every name, ¹⁰so that at the name of Jesus every knee should bend, in heaven and on earth and under the earth, ¹¹and every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

¹²Therefore, my beloved, just as you have always obeyed me, not only in my presence, but much more now in my absence, work out your own salvation with fear and trembling; ¹³for it is God who is at work in you, enabling you both to will and to work for his good pleasure.
Word of God, **word of life.**

聖道

上帝藉由讀經、講道、及詩歌與我們說話

歡頌上帝的話語：哈利，哈利，哈利路亞！



上帝的話語：腓立比書 2:1-13

1 所以，如果你們在基督裡受到鼓勵，得到愛的安慰，與聖靈相通，有慈悲和憐憫之心， 2 就要同心合意，彼此相愛，靈裡合一，思想一致，好讓我的喜樂更充足。 3 凡事不可自私自利、愛慕虛榮，要心存謙卑，看別人比自己強。 4 各人不要只顧自己的事，也要為別人的需要著想。 5 你們應當有基督耶穌那樣的心腸。

6 祂雖然本質上是上帝，卻沒有緊緊抓住自己與上帝平等的地位不放，

7 反而甘願放下一切，取了奴僕的形像，降生為人的樣子。

8 祂以人的樣子出現後，就自願卑微，順服至死，
而且死在十字架上。

9 因此，上帝將祂升為至尊，賜給祂超乎萬名之上的名，

10 使一切天上的、地上的和地底下的，無不屈膝跪拜在耶穌的名下，

11 無不口稱耶穌基督是主，將榮耀歸於父上帝。

12 所以，我親愛的弟兄姊妹，既然我在你們那裡的時候，你們一向都很順服；如今我不在你們那裡，你們更要順服，要戰戰兢兢地活出得救後應有的生命。 13 因為你們立志和行事都是上帝在你們心中工作，為要成就祂美好的旨意。

主的話語 **生命之語**

CHILDREN'S SERMON: Jacky Schnarre

SERMON

HYMN OF THE DAY: *At the Name of Jesus* (ELW 416)



1 At the name of Je - sus ev - 'ry knee shall bow,
2 At his voice cre - a - tion sprang at once to sight,
3 Hum - bled for a sea - son, to re - ceive a name
4 In your hearts en - throne him; there let him sub - due
5 Chris - tians, this Lord Je - sus shall re - turn a - gain



ev - 'ry tongue con - fess him king of glo - ry now.
all the an - gel fac - es, all the hosts of light,
from the lips of sin - ners un - to whom he came,
all that is not ho - ly, all that is not true.
on the clouds of glo - ry, with his an - gel train;



It is God's good plea - sure we should call him Lord,
thrones and dom - i - na - tions, stars up - on their way,
faith - ful - ly he bore it spot - less to the last;
Crown him as your cap - tain in temp - ta - tion's hour;
for all wreaths of em - pire meet up - on his brow,



who from the be - gin - ning was the might - y Word.
all the heav'n - ly or - ders in their great ar - ray.
brought it back vic - to - rious when from death he passed.
let his will en - fold you in its light and pow'r.
and our hearts con - fess him king of glo - ry now.

兒童福音時間: Jacky Schnarre

證道: 托爾. 克里斯蒂安. 伯格牧師

回應詩歌: 崇拜聖名

1. 有 膝 都 當 跪 下 崇 拜 耶 穌 名
2. 奉 了 祂 的 命 令 萬 物 始 造 成
3. 暫 時 中 自 己 卑 微 誕 降 罪 人 降 臨
4. 心 徒 設 耶 穌 寶 座 督 歡 我 主 應 再 來

有 舌 都 當 承 認 祂 是 榮 耀 君
天 使 始 現 容 顏 天 軍 如 始 發 聲
接 受 世 間 名 字 亦 假 使 留 真 童
為 我 洗 清 之 汗 榮 耀 點 天 驅 列 車 誠
在 雲 中 之 榮 耀 點 天 驅 列 車 誠

祂 是 太 初 真 道 滿 有 權 和 能
寶 座 始 守 建 立 群 星 始 貫 流 行
忠 心 試 的 名 攻 字 聖 潔 主 始 始 始 終
若 國 探 花 環 求 與 祢 為 顏 將 領
帝 遇 眾 之 環 與 祢 為 顏 將 領 遇

我 們 稱 祂 主 宰 乃 父 所 歡 欣
天 空 始 成 統 系 萬 緒 始 真 倫
最 後 戴 此 名 字 勝 死 建 奇 功
願 依 主 心 宣 意 跟 主 榮 耀 前 君 行
我 們 同 心 宣 意 跟 主 榮 耀 前 君 行

NICENE CREED

We believe in one God,

the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father;
through him all things were made.

For us and for our salvation

he came down from heaven,
was incarnate of the Holy Spirit and the virgin Mary
and became truly human.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.

On the third day he rose again
in accordance with the scriptures;
he ascended into heaven

and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son,
who with the Father and the Son is worshiped and glorified,
who has spoken through the prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

尼西亞信經

我們信

獨一上帝，全能的父，是創造天地和有形無形之萬物的。

我們信

主耶穌基督，上帝的獨生子，在萬世以先為父所生，
出於上帝而為上帝，出於光而為光，出於真神而為真神，
被生而非受造，與父一性；萬物都藉著祂受造；
為救我們世人從天降臨，因聖靈從童女馬利亞成了肉身而為人；
又在本丟彼拉多手下為我們釘在十字架上，受害，埋葬；
照聖經的話第三天復活；升天，坐在父的右邊；
將來必從威榮中降臨，審判活人、死人；祂的國度永無窮盡。

我們信

賜生命的主聖靈，從父、子而出，
與父、子同樣受尊敬，受榮耀；
祂曾藉著眾先知說話。
我們信使徒所立的獨一聖而公的教會。
我們承認為赦罪所立的獨一聖洗。
我們望死人復活和來世的永生。阿門。

PRAYERS OF INTERCESSION

Rejoicing in the life, death, and resurrection of Jesus Christ, we pray for the witness of the church, the wholeness of creation, and all who are in need. 歡喜耶穌基督的生、死、復活，我們為教會的見證，所有的創造物，及所有需要的人來代禱。

End divisions within your church, O God. Open us to receive your testimony. Make us one as you are one. Make our joy complete. Lord, in your mercy, **hear our prayer.** 哦，上帝啊，結束祢教會的分裂。打開我們的心來接受祢的見證。使我們如同祢一樣合一。完全我們的歡喜。[啟：求主憐憫；應：**聽我們禱告**]

Nourish the soil of your earth, holy God. Bless the trees planted by the water, and bless the seeds planted by birds and by our hands. Bring forth fruit in due season. Lord, in your mercy, **hear our prayer.** 滋養祢地上的土壤，聖潔的上帝。保護那些靠水成長的樹木、靠我們手和鳥傳播種子的植物。按著季節帶給我們豐收。[啟：求主憐憫；應：**聽我們禱告**]

We pray for warring nations, political refugees, and peacekeepers (*especially*). Wash away the fear and hatred that tear us apart. Let justice roll down like a mighty stream. Quench our thirst for peace in every land. Lord, in your mercy, **hear our prayer.** 我們為正在戰亂中的國家、正受政治庇護的難民們、以及捍衛和平者來代禱（特別是...）。洗盡分裂我們的恐懼和憎恨。讓公義如江河滔滔不盡。滿足我們對和平的渴望。[啟：求主憐憫；應：**聽我們禱告**]

We pray for those who are homeless, naked, hungry, imprisoned, abandoned, or sick (*especially*). Send us to shelter, clothe, feed, and visit those in need. Make us your healing and compassionate presence in the world. Lord, in your mercy, **hear our prayer.** 我們為那些無家可歸的、缺乏衣物者、飢餓者、囚禁者、被遺棄者、或是病痛者來代禱（特別是...）。差遣我們帶著食物和衣物到暫

時居留所，探訪那些需要者。使我們在這世上成為來自祢的醫治及富有祢同情心的陪伴。[啟：求主憐憫；應：**聽我們禱告**]

We pray for mothers we love and mothers we struggle to love. For adoptive mothers, stepmothers, and foster mothers. For those who long to be mothers. For everyone who has mothered us in the faith. Give rest, healing, wisdom, and strength, mothering God. Lord, in your mercy, **hear our prayer**. 我們為所有的母親來代禱，我們摯愛的母親們、難以回饋愛的母親們、領養母親們、寄養母親們、繼母後媽們、渴望成為母親者、屬靈的母親們。富有母愛的上帝，賜與她們安息、醫治、智慧、力量。[啟：求主憐憫；應：**聽我們禱告**]

For whom do the people pray? 我們為誰來代禱呢？

You give us eternal life in your Son. When doubts and fears arise, give us peace in the resurrection promise. Sanctify us in your truth and unite us with all the saints. Lord, in your mercy, **hear our prayer**. 藉由祢的獨生子，祢賜給了我們永生。當懷疑和恐懼升起，賜給我們復活應許的平安。在祢的真理中昇華我們，使我們與所有的聖徒們合而為一。[啟：求主憐憫；應：**聽我們禱告**]

We entrust all our prayers to you, gracious God. Receive them by the power of the Holy Spirit and the love of your Son, Jesus Christ our Lord. **Amen**. 奉主耶穌基督的愛和聖靈的大能，我們將所有的禱告交託給祢，我們恩慈的上帝，阿們。

PEACE 弟兄姊妹彼此互道耶穌基督的平安

The peace of Christ be with you always.

願基督的平安常與你同在

And also with you.

也與你同在

MEAL

God feeds us with the presence of Jesus Christ.

OFFERING ANTHEM: *You, Lord (Handt Hanson)*

OFFERING PRAYER

Let us pray: Be known to us, O Lord, in the breaking of the bread, as you were made known to the disciples. Receive these gifts, and the offering of our lives, that we may be your risen body in the world. Amen.

GREAT THANKSGIVING

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

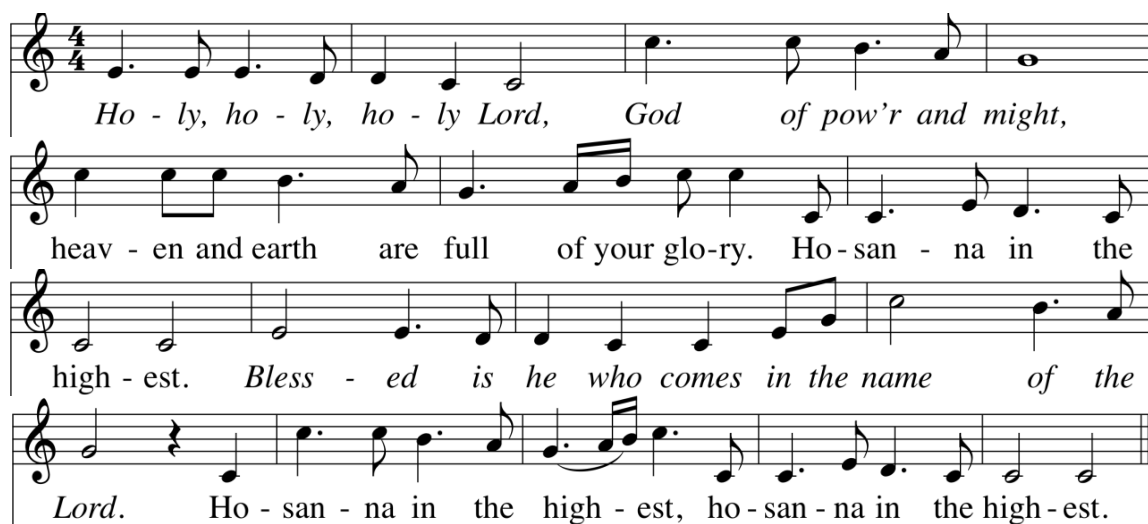
Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give our thanks and praise.

PREFACE

It is indeed right, our duty and our joy, that we should at all times and in all places give thanks and praise to you, almighty and merciful God, for the glorious resurrection of our Savior Jesus Christ, the true Paschal Lamb who gave himself to take away our sin; who in dying has destroyed death, and in rising has brought us to eternal life. And so, with Mary Magdalene and Peter and all the witnesses of the resurrection, with earth and sea and all their creatures, and with angels and archangels, cherubim and seraphim, we praise your name and join their unending hymn:

HOLY, HOLY, HOLY



Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow'r and might,
heav - en and earth are full of your glo-ry. Ho - san - na in the
high - est. Bless - ed is he who comes in the name of the
Lord. Ho - san - na in the high - est, ho - san - na in the high - est.

聖餐

上帝以耶穌基督與我們的同在 餵養我們

遞上奉獻：一位叫凱林菲恩的女孩（菲.庫爾）

奉獻禱告

讓我們一起來禱告：哦主啊，在我們擘餅時，願祢顯現在我們當中，就如同往日祢在門徒面前顯現。請接納我們獻上的生命及奉獻金，願我們在這個世界上，能成為祢的復活之身。阿們。

大祝謝文

主與你們同在 也與你同在

讓我們歡喜快樂讚美主 我們讚美主

讓我們感謝上帝 我們感謝上帝

序文

的確是對的、是我們的義務、也是我們的喜悅，因救世主耶穌基督，光榮的復活，我們應當隨時隨地，稱謝祢、讚美祢，全能慈愛的上帝。祂是逾越節的羔羊，為了除去我們的罪，獻上自己的生命，用祂的死，征服了死亡，用祂的復活，把我們帶入永生。所以，同抹大拉的馬利亞，彼得，所有見證到復活的信徒們，及天空與海洋中的所有生物之名，所有的天使及天使長們，基路伯和塞拉芬，我們同他們一起讚美祢的名，讚頌永無止盡的詩歌：



THANKSGIVING AT THE TABLE

Holy, living, and loving God, we praise you for creating the heavens and the earth. We bless you for bringing Noah, Naamah and their family through the waters of the flood, for freeing your people Israel from the bonds of slavery, and for sending your Son to be our Redeemer. We give you thanks for Jesus who, living among us, healed the sick, fed the hungry, and with a love stronger than death, gave his life for others.

In the night in which he was betrayed, our Lord Jesus took bread, and gave thanks; broke it, and gave it to his disciples, saying: Take and eat; this is my body, given for you. Do this for the remembrance of me. Again, after supper, he took the cup, gave thanks, and gave it for all to drink, saying: This cup is the new covenant in my blood, shed for you and for all people for the forgiveness of sin. Do this for the remembrance of me.

Remembering, therefore, his life-giving death and glorious resurrection, we await your promised life for all this dying world. Breathe your Spirit on us and on this bread and cup: carry us in your arms from death to life, that we may live as your chosen ones, clothed in the righteousness of Christ. For the homebound, may this meal be a sign of your resurrection in their lives. Through Christ all glory and honor is yours, Almighty Father, with the Holy Spirit, in your holy Church, both now and forever. **Amen**

LORD'S PRAYER

Gathered into one by the Holy Spirit, let us pray as Jesus taught us.

Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.

INVITATION TO COMMUNION

Now let us feast this Easter day on Christ, the bread of heaven. Hallelujah!

祝餐感恩禱文

聖潔上帝，祢是永生和慈愛的主，我們讚美祢，因為祢創造了天和地，祢帶領挪亞一家渡過了洪水之災，又把祢的子民以色列人，從為奴的軛下釋放出來，祢更差遣祢的愛子成為我們的拯救者。我們感謝祢，因主耶穌住在我們中間，使病人得醫治，使饑餓者得飽足。祢的愛勝過了死亡，為所有的人捨棄了生命。

我主耶穌被賣的那一夜，拿起餅來，祝謝了，就擘開，遞給門徒說：你們拿著吃，這是我的身體，為你們捨的；你們應當如此行，為的是記念我。飯後，也照樣拿起杯來，祝謝了，遞給門徒說：你們都喝這個；這杯是我立新約的血，為你們流出來的，使罪得赦；每逢喝的時候，你們應當如此行，為的是記念我。

所以，我們要記念：祢為救我們犧牲了自己，並記念祢榮耀的復活。同時，我們在等候祢應許的生命，臨到這垂死的世代。願祢的靈進到我們裡面，並臨到這餅和杯，求祢用大能的膀臂，帶領我們脫離死亡進入永生，讓我們穿上基督的義袍，活出與蒙召相稱的生活。在祢的聖教會中，願一切榮耀、尊貴，藉主耶穌基督和聖靈歸與我們全能的天父，從今時直到永遠。阿們。

主禱文：

主，在你的國度，記得我們且教導我們禱告。

我們在天上的父，願人都尊祢的名為聖。願祢的國降臨，願祢的旨意行在地上，如同行在天上。我們日用的飲食，今日賜給我們。免我們的罪，如同我們免了人的罪。不叫我們遇見試探，救我們脫離兇惡。因為國度，權柄，榮耀，全是祢的，直到永遠。阿們。

邀請聖餐：

現在讓我們一起饗宴復活的基督。天國之糧。哈利路亞！

COMMUNION: *We will receive the body of Christ as gluten-free bread with these or similar words: The body of Christ, given for you. The blood of Christ will be received as either red wine or white grape juice with these or similar words: The blood of Christ, shed for you.*

WHO MAY COMMUNE? *All are welcome at the Lord's Table. It is a free gift given to all for the forgiveness of sins. The words "for you" really mean FOR YOU! Children may commune at the discretion of their parents. If you wish to receive a blessing: cross your arms over your chest as a sign for the communion assistants.*

DIRECTIONS FOR COMMUNION: *Please come forward by the center aisle at the direction of the ushers to receive the sacrament and return to your seat down the side aisle. Please register each person taking communion on a pew card.*

LAMB OF GOD



O Lamb of . . God, you . . take a-way the sin of the world; . .



have . . mer-cy up - on us, have . . mer-cy up - on us.



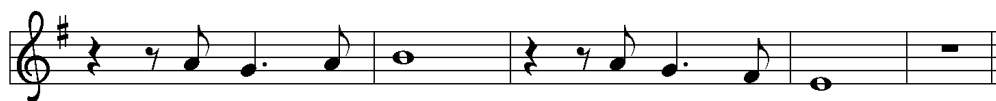
O Lamb of . . God, you . . take a-way the sin of the world; . .



have . . mer-cy up - on us, have . . mer-cy up - on us.



O Lamb of . . God, you . . take a-way the sin of the world; . .



grant us your peace, grant us your peace.

領受聖餐：聽到以下類似的話語後，先領取不含麩質麵包為基督的身體，再領取白色的葡萄汁或是紅酒為基督的血：這是主耶穌基督的身體為你而捨的，這是主耶穌基督的寶血為你而流的。[回應：阿們。]

誰能領受：歡迎每一個人都到主豐盛的恩典及慈愛的桌前來領受。這詞"為你"意味著為你而給的，就如同一份禮物，是贈送給你的。小朋友可以經過父母親的同意來領受聖餐。我們也歡迎任何的人到前面領受祝福，可將雙手交叉放在胸前。

領受指示：請跟著引領，從教會的中間走道向前領受聖餐，然後順著你的座處方向，從教會旁邊的走道，回到你的座位。因為教會有做記錄，請每一位領取聖餐者，用座位前的卡片做登記。

神的羔羊

神的羔羊 祢 除 去 世 人 罪 孽 的

求 主 憐 憫 我 們 求 主 憐 憫 我 們

神的羔羊 祢 除 去 世 人 罪 孽 的

求 主 憐 憫 我 們 求 主 憐 憫 我 們

神的羔羊 祢 除 去 世 人 罪 孽 的

賜 我 們 平 安 賜 我 們 平 安

COMMUNION HYMNS:

For the Beauty of the Earth (ELW 879)

Our Father, by Whose Name (ELW 640)

PRAYER AFTER COMMUNION

Let us pray.

Life-giving God, in the mystery of Christ's death and resurrection you send light to conquer darkness, water to give new life, and the bread of heaven to nourish your people. Send us forth as witnesses to Jesus' resurrection that we may show your glory to all the world; through the same Jesus Christ, our risen Lord. Amen.

SENDING

God blesses us and sends us in mission to the world.

ANNOUNCEMENTS

BLESSING

May God who has brought us from death to life
fill you with great joy.

Almighty God, Father, Son, and Holy Spirit,
bless you now and forever.

Amen.

SENDING SONG: *Now Thank We All Our God* (ELW 840) (next page)

DISMISSAL

Alleluia! Christ is risen.

Christ is risen indeed. Alleluia!

You are the body of Christ raised up for the world.

Go in peace. Share the good news.

Thanks be to God.

POSTLUDE: *Shout to the Lord* (Darlene Zschech)

May 20, 2018 Pentecost Sunday

Acts 2:1-21; Philippians 4:4-7

Rejoice in the Lord

Weekly Financial Report

May 6, 2018

Attendance: 187

4/15/2018 General Offerings: \$12,301 Mortgage Fund: \$1,300

Amount needed per Sunday:

General Offerings: \$9,907 Mortgage Fund: \$1,098

Chinese Speaking Community: Please note your offering is to "Chinese Ministry". Thanks!

聖餐詩歌：(座位下或是座位前方的紅色詩歌本)

環觀大地好風光 #879

我們的天父 祢的名 #640

聖餐結束禱告與祝福

讓我們一起來禱告

賜與生命的主，在這個難以理解，基督的死與復活，祢用生命之光克服黑暗的死亡，祢用生命之泉水，賜予新生命，祢用天國之糧，餵養你的子民，差遣我們每一位作為耶穌基督復活的見證人，去向全世界彰顯祢的榮耀，奉耶穌基督的名，我們復活的主，來禱告。阿們。

差 遣

上帝祝福我們 且差遣負有使命的我們 進入這是世界

宣布事項

祝福

願我們全能的主上帝，聖父、，✝ 聖子、聖靈，用著極大的喜悅，把我們從死亡帶入永生的主裡，賜福與你們，從今直到永遠。阿們。

差遣詩歌：都來感謝上帝（請看下一頁）

散會

哈利路亞！基督已經復活。 基督確實復活了，哈利路亞！

你是為這世界被復活基督之體，平平安安的回，分享福音。感謝上帝

尾曲：向主歡呼

二零一八年五月二十日 聖靈降臨節主日

使徒行傳 2:1-21；腓力比書 4:4-7 主內喜悅

每週財務報告

二零一八年五月六日 出席：187

4/15/2018 一般奉獻：\$12,301 貸款基金：\$1,300

每週所需

一般奉獻：\$9,907 貸款基金：\$1,098

華人奉獻：請註明是給“華人事工”。

Now Thank We All Our God



1 Now thank we all our God with hearts and hands and voice - es,
 2 Oh, may this boun - teous God through all our life be near us,
 3 All praise and thanks to God the Fa - ther now be giv - en,



who won - drous things has done, in whom this world re - joic - es;
 with ev - er joy - ful hearts and bless - ed peace to cheer us,
 the Son, and Spir - it blest, who reign in high - est heav - en,




who, from our moth - ers' arms, has blest us on our way
 and keep us all in grace, and guide us when per - plexed,
 the one e - ter - nal God, whom earth and heav'n a - dore;



with count - less gifts of love, and still is ours to - day.
 and free us from all harm in this world and the next.
 for thus it was, is now, and shall be ev - er - more.

都來感謝上帝




1. 都 來 感 謝 上 帝 以 心 以 手 以 歌 聲
 2. 但 願 仁 慈 上 帝 一 生 路 程 伴 我 行
 3. 我 將 讚 美 感 謝 歸 於 父 子 與 聖 靈



祂 行 奇 妙 大 事 普 世 歡 頌 主 聖 名
 常 賜 喜 樂 平 安 鼓 舞 安 慰 我 心 靈
 三 位 原 為 一 體 在 天 執 掌 大 權 能



我 自 出 生 母 懷 蒙 恩 直 到 現 在
 主 恩 時 刻 保 守 領 我 不 致 速 感
 永 生 獨 一 真 神 天 地 一 同 敬 拜



所 得 無 窮 慈 愛 至 今 今 全 無 更 改
 免 我 遭 遇 兇 惡 直 至 生 來 世 安 樂
 昔 在 今 在 永 在 在 今 生 到 來 世 代 代

在我們的代禱

*Prayers of thanksgiving for the birth of Adam Oliver Danforth to Rachel & Jeff Danforth.
Proud grandparents are Mary and Mark Hatlen.*

Our Ministry Partners:

Bothell Chinese Mission, Lutheran Disaster Response, Lutheran Immigration & Refugee Services, Lutheran Counseling Network, Lutheran World Relief

Those living with cancer:

Paul Aldrich (Lageson Family friend), **Barbara Bastin** (Clint Bastin's mother), **Debbie Bell** (Renee Markert's cousin), **Larry & Marcie Clure** (Dan & Sandy Hendricks' friend), **Steve Crossley** (Joanne Bjornsen's friend), **Joyce Daily** (David Osborne's aunt), **Janice Davidson** (Sandy Flying Cloud's friend), **Bob Davis** (Curcio family friend), **Patricia Dwonch** (Stephanie Almeida's aunt), **Mikee Epply** (Elodie Ragan's friend), **Mason Gordon** (Curcio Family friend), **Cami Grillo** (member), **Dee Onn Hodges** (Bob Berg's friend), **Edith Holbrook** (member), **Darryl Lageson** (member), **Tom McMaster** (Dawn Bastin's father), **Mark Nesse** (Darci Desilet's stepfather), **Susan Oja** (Cathy Tanner's friend), **Donna Osborne** (Marilyn Iverson's friend), **Pam** (Melanie Veazey's cousin), **Kenneth Rapp** (Loretta Rapp's son), **Marvin Richter** (Renee Markert's father), **Richard Robilard** (Ruth Neitzel's brother), **Audrey Sheffler** (Sherrill Baker's friend), **Jen Shirley** (Curcio family friend), **Pam Steig** (Marlis Pehling's niece), **Sylvia Stevens** (wife of Steve Stevens and Bob Berg's friend), **Sue** (Paula Glandon's friend), **Mary Beth Torgerson** (Cathy Tanner's friend), **Roger Tuck** (Michelle Tuck's brother-in-law), **Kip Van Alstine** (Paul Desilet's uncle), **Joanne Wejak** (Carolyn Becker's sister-in-law) **Danna White** (Cathy Tanner's friend).

Those who are ill, have an injury or who are recovering from surgery:

Jeff Almeida (Stephanie Almeida's husband), **Roger Bedell** (Geri Crawford's friend), **Jim Conricode** (member), **Eloise Helseth** (member), **Carter Johnsen** (Joanne Bjornsen's great-grandson), **Swede Johnson** (Sherrill & Larry Baker's friend), **Sarah Henderson** (Cathy Edwards' grand daughter), **Mona Shogren** (member), & **Connie Wolter** (member).

Special Prayers: **Chris** (Sara Holmes' friend)

Those who are homebound or in extended care facilities:

Margie Bannister (member), **Phyllis Enger** (member), **Arlene O'Neill** (Ruth & Mark Neitzel's friend), **Lillian & Lawrence Romaniuk** (Leon Romaniuk's parents), **Eleanor Simonsen** (Lisa Graumlich's mother-in-law), **Joyce Sullivan** (member), **Fran Tazuma** (member), **Sigrid & Manfred Thode** (Carsten Thode's parents), & **Phyllis Watters** (member) .

Please remember to pray for peace in these war torn areas:

Israel/Palestine, Syria, Afghanistan, North Korea, Somalia and Iraq.

Those Serving Our Country:

AIR FORCE: **Tyler Ripley** (Jeanne Koruga's nephew) and **Erin Siebert** (Linda & Joe Siebert's daughter)

ARMY: **Shaun Cunningham** (Cris Sherman's son-in-law), **Lucas Peters** (Jim & Vernita Steege's grandson), **Asis Montalvo** (Adjorlolo family friend)

MARINES: **James Bacon** (Jeanne Koruga's friend) and **Olav Wampler** (Elizabeth & Randall Wampler's son)

NAVY: **Karl Krueger** (Karin Ulvin's husband), **Kelsey Schunk** (Jack Schunk's granddaughter), **Kyle Warner** (Karen and Paul Gabrielsen's grandson) & **Christopher Whipple** (Carolyn & Richard Whipple's son)

We are honored to be able to pray for your family members and close friends in need. Our policy is to publish immediate concerns for 2 weeks, unless we hear from you that an illness or situation is ongoing.

此週教會訊息!

Sunday, May 13 Seventh Sunday of Easter

Happy Mother's Day!

8:30 am	Worship
9:45 am	Education Hour
	Chinese Mission Bible Study & Fellowship
10:00 am	Ensemble Rehearsal
11:00 am	Worship

Monday, May 14

Tuesday, May 15

9:30 am	Lecternary — <i>Meet in the library with Pastor Berg, to study next Sunday's Bible text. All are welcome!</i>
11:00 am	Staff Meeting
6:00 pm	Personnel Committee
7:00 pm	Church Council

Wednesday, May 16

9:15 am	Preschool Chapel
10:00 am	Rebecca Circle
	Peace by Piece Sewing
11:00 am	Worship Team Meeting
12:30 pm	Preschool Chapel

Thursday, May 17

9:00 am	Quilters
9:15 am	Preschool Chapel
12:30 pm	Preschool Chapel
7:00 pm	Choir Rehearsal

Friday, May 18

Church Office Closed	
12:00 pm	All Seasons Lunch

Saturday, May 19

8:30 am	Northlake & First Lutheran Leadership Retreat
9:00 am	Spring Work Party
	Men's Breakfast & Bible Study

Sunday, May 20 Pentecost Sunday

Congratulations to our Confirmands!

8:30 am	Worship
9:45 am	Education Hour
	Chinese Mission Bible Study & Fellowship
10:00 am	Ensemble Rehearsal
11:00 am	Worship
12:00 pm	Confirmation Reception—All are welcome!

SERMON NOTES 證道筆記

What caught my attention: 甚麼抓住我的注意力:

What did I hear that I am eager to share with another person? 有甚麼是讓我想迫切與他人分享的?

I think the title of the sermon should be: 我認為這證道的主題 應該是什麼:

At First Lutheran God calls us to:

在第一信義會教會，上帝呼召我們:

CARE for one another in community,

在團體中彼此扶持

GROW in faith and discipleship,

在信仰上及培訓門徒上成長

SERVE the needs of a broken world; and in all we do,

在這破碎的世界服侍需要幫助的

PROCLAIM the love and saving grace of Jesus Christ.

傳揚耶穌基督的愛及救恩



Evangelical Lutheran Church in America
God's work. Our hands.